



Aktion der Unabhängigen Frauen Fürth e.V.

„Frauen sichtbar machen“ zum 08. März 2023

Text zum Mitsingen

Wenn wir marschieren, marschieren
As we go marching, marching

In der Schönheit des Tages
In the beauty of the day

Eine Million abgedunkelte Küchen
A million darkened kitchens

Tausend Mühlenlofts grau
A thousand mill lofts gray
Sind mit all der Strahlkraft berührt
Are touched with all the radiance

Das offenbart eine plötzliche Sonne
That a sudden sun discloses

Denn die Leute hören uns singen
For the people hear us singing

Brot und Rosen, Brot und Rosen
Bread and roses, bread and roses
Wenn wir marschieren, marschieren
As we go marching, marching

Wir kämpfen auch für Männer
We battle too for men

Denn sie sind Frauenkinder
For they are women's children

Und wir bemuttern sie wieder
And we mother them again
Unser Leben soll nicht versüßt werden
Our lives shall not be sweetened

Von der Geburt bis zum Ende des Lebens
From birth until life closes

Herzen verhungern ebenso wie Körper
Hearts starve as well as bodies

Gib uns Brot, aber gib uns Rosen
Give us bread, but give us roses
Wenn wir marschieren, marschieren
As we go marching, marching

Zahllose Frauen tot
Unnumbered women dead

Weine durch unseren Gesang
Go crying through our singing

Ihr uralter Ruf nach Brot
Their ancient call for bread
Kleine Kunst und Liebe und Schönheit
Small art and love and beauty

Ihre Plackereigeister wussten es
Their drudging spirits knew

Ja, es ist Brot, für das wir kämpfen
Yes, it is bread we fight for

Aber wir kämpfen auch für Rosen
But we fight for roses too
Wenn wir marschieren, marschieren
As we go marching, marching

Wir bringen die größeren Tage
We bring the greater days

Für den Aufstieg der Frauen
For the rising of the women

Bedeutet den Aufstieg der Rasse
Means the rising of the race
Nicht mehr der Schuft und Faulenzer
No more the drudge and idler

Zarte Arbeit, wo man ruht
Tender toil where one reposes

Aber das Teilen des Lebens ist herrlich
But the sharing of lives glories

Brot und Rosen, Brot und Rosen
Bread and roses, bread and roses

(Brot und Rosen, Brot und Rosen)
(Bread and roses, bread and roses)
Unser Leben soll nicht ins Schwitzen kommen
Our lives shall not be sweated

Von der Geburt bis zum Ende des Lebens
From birth until life closes

Herzen verhungern ebenso wie Körper
Hearts starve as well as bodies

Brot und Rosen, Brot und Rosen
Bread and roses, bread and roses



Geschichte zu dem (Slogan) Brot und Rosen



Mimi Fariña (1975)

Der Slogan **Brot und Rosen** stammt aus einer Rede der New Yorker Gewerkschafterin Rose Schneidermann im Jahr 1911:

The woman worker needs bread, but she needs roses too.

Er wurde in das Gedicht **Bread and Roses** von James Oppenheim aufgenommen, das in demselben Jahr im American Magazine veröffentlicht wurde und den Frauen im Westen gewidmet ist.

1912 wurde **Brot und Rosen** eine Streik-Parole und wurde auch als Lied mit dem Streik von mehr als 20.000 Textilarbeiterinnen in Lawrence, Massachusetts bekannt.

Seitdem gehört das Lied zur Internationalen Gewerkschaftsbewegung und zur Frauenbewegung (Internationaler Frauentag, Weltfrauentag).

Quelle: Wikipedia